



art camp

Ordino 2014
ANDORRA



Organització
de les Nacions Unides
per a l'educació,
la ciència i la cultura

Comissió Nacional Andorrana
per a la UNESCO



2013 - 2022



ANNUÉE INTERNATIONALE
de L'ENRICHISSEMENT DE LES CULTURES
ANNÉE INTERNATIONALE
de RAPPROCHEMENT DES CULTURES

Índice

Índice
Index
Index



4 Presentació

Presentación / Présentation / Presentation

6 Elisenda Vives, presidenta de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO

Presidenta de la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO
Présidente de la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO
President of the Andorran National Commission for UNESCO

10 Hedva Ser, padrina de l'Art Camp i artista de la UNESCO per la Pau

Madrina del Art Camp y Artista de la UNESCO por la Paz
Marraine de l'Art Camp et Artiste de l'UNESCO pour la Paix
Godmother for the Art Camp and UNESCO Artist for Peace

12 Bonaventura Esport, cònsol major d'Ordino

Alcalde de Ordino
Maire d'Ordino
Mayor of Ordino

14 Albert Moles, director general de FEDA

Director General de FEDA
Directeur général de FEDA
General Director of FEDA

16 Faust Campamà, comissari de l'Art Camp

Comisario del Art Camp
Commissaire de l'Art Camp
Commissioner of the Art Camp

18 Manifest

Manifiesto / Manifeste / Manifesto

20 Artistes

Artistas / Artistes / Artists

52 Activitats

Actividades / Activités / Activities

57 Agraïments

Agradecimientos / Remerciements / Acknowledgements

Presentació

Presentació
Presentation
Presentation

Art Camp *Colors pel planeta* és una trobada d'artistes pintors que existeix des del 2008 i té lloc a Ordino, Andorra, cada dos anys. Pretén facilitar, mitjançant l'art, l'intercanvi de valors que la UNESCO fa universals al voltant de la cultura i de la pau. Des de la seva creació ha reunit prop de 150 artistes de tots els continents i ha contribuït a la creació d'unes 500 obres originals, algunes de les quals han pogut formar part de les exposicions itinerants, que han permès donar a conèixer l'expressió artística dels participants a llocs emblemàtics com la seu de la Unesco a París, el Consell d'Europa a Estrasburg, l'OSCE a Viena o l'Oficina de la UNESCO a Venècia en el marc de la Biennal, així com a la majoria de les ambaixades d'Andorra.



ESP

Art Camp *Colores para el Planeta* es un encuentro de artistas pintores que existe desde el año 2008 y tiene lugar en Ordino, Andorra, cada dos años. Pretende facilitar, mediante el arte, el intercambio de valores que la UNESCO hace universales alrededor de la cultura y de la paz. Desde su creación ha reunido cerca de 150 artistas de todos los continentes y ha contribuido a la creación de unas 500 obras originales, algunas de las cuales han podido formar parte de las exposiciones itinerantes, que han permitido dar a conocer la expresión artística de los participantes en lugares emblemáticos, como la sede de la Unesco en París, el Consejo de Europa en Estrasburgo, la OSCE en Viena o la Oficina de la UNESCO en Venecia en el marco de la Bienal, así como la mayoría de embajadas de Andorra.

FR

Art Camp *Des Couleurs pour la Planète* est une rencontre d'artistes peintres qui a lieu depuis 2008 à Ordino, Andorre, tous les deux ans.

Son but est de faciliter, à travers l'art, l'échange des valeurs que l'UNESCO fait universelles autour de la culture et de la paix. Depuis sa création Art Camp a rassemblé presque 150 artistes venus de tous les continents et a contribué à la création de presque 500 œuvres originales, dont certaines ont pu former part d'expositions itinérantes qui ont permis de faire connaître l'expression artistique des participants dans des lieux emblématiques comme le siège de l'UNESCO à Paris, le Conseil de l'Europe à Strasbourg, l'OSCE à Vienne ou le Bureau de l'UNESCO à Venise dans le cadre de la Biennale, en plus de la plupart des ambassades d'Andorre.

EN

The Art Camp *Colors for the Planet* project, created in 2008, is a gathering of artistic painters that takes place in the city of Ordino, Andorra, every two years.

This project aims to facilitate, through art, the exchange the universal values of culture and peace that are promoted by UNESCO.

Since the creation of this project, it has brought together more than 150 artists from every continent in the world that together have produced more than 500 original art works.

Many of these art works, that offer a unique insight into the individual creative process of each of the participants, have been included in the travelling exhibitions that have been displayed at the UNESCO headquarters in Paris, at the Council of Europe in Strasbourg, at the OSCE in Vienna, at the UNESCO Office in Venice during the Venice Biennale in 2013, as well as in most of the Andorran embassies.



Elisenda Vives

Presidenta de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO

Presidenta de la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO
Présidente de la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO
President of the Andorran National Commission for UNESCO

Receptor i emissor, l'artista que va participar a l'Art Camp del 2014 s'hi instal·là per treballar en solitari en un taller compartit. Espai, idees, material, visions subjectives que sumaven vides i experiències de tots els continents. En aquest taller van aflorar genealogies, biografies, memòries i referències de cadascú. Al llarg de l'execució de les obres, els artistes anaven produint l'energia que havia de fer fluir el seu paper creatiu dins de la societat.

Una dècada per a l'aproximació de la diversitat de cultures. Amb insistència, la Unesco defineix els marcs per perseverar en la idea d'un món en què educació i cultura esdevinguin les prioritats per a l'entesa. Quin sentit tenen aquestes paraules en un taller d'artistes de tot arreu del món i de mil vivències? Art Camp és un espai de preguntes, per crear interrogants, per plantejar dilemes des de la perspectiva que dona la pintura en teles de 60 x 70 cm. Una superfície reduïda, és cert, però un material càlid que exigeix una focalització específica.

La visita de la directora general de la Unesco, Irina Bokova, fou un esdeveniment major que va permetre mostrar, en una visita institucional, el més alt reconeixement del projecte i del treball dels artistes participants, de totes les edicions que constitueixen la base per seguir la trajectòria de l'Art Camp, en constant renovació dels seus elements essencials, que són els que conviden a aprofundir en la creació artística.

Hedva Ser, la padrina de l'Art Camp, va anar novament més enllà i en l'edició del 2014 va presentar l'Arbre de la Pau, una obra de bronze que la mateixa directora general va inaugurar, que assenyala que la pau, objectiu principal de la Unesco, es pot aconseguir, alhora que recorda el privilegi d'Andorra, que ha sabut preservar-la al llarg dels segles.

Dos conferencians de primera línia, Pere Vilanova, catedràtic de Ciència Política de la Universitat de Barcelona i expert en conflictes internacionals, i de Josep Dallerès, antic ambaixador i representant permanent d'Andorra al Consell d'Europa, síndic general i amb llarga trajectòria política. Tots dos van arribar a la conclusió compartida amb els artistes i amics de l'Art Camp: si no hi ha voluntat política, la solució als conflictes queda molt lluny.

Art Camp, a Ordino, Andorra, demostra tant que la voluntat política hi és per continuar amb el projecte, com que les persones que hi participen tenen la capacitat i saben com exposar les seves idees, para contribuir a construir i mantenir la pau. És, al cap i a la fi, un projecte de la Unesco.

ESP

Receptor y emisor, el artista que participó en el Art Camp de 2014, se asentó en Ordino para trabajar en solitario en un taller compartido. Espacio, ideas, material, visiones subjetivas que sumaron vidas y experiencias de todos los continentes. En este taller afloraron genealogías, biografías, memorias y referencias de cada persona. Durante la ejecución de las obras, los artistas iban produciendo la energía que tenía que hacer fluir su papel creativo en la sociedad. Una década para la aproximación de la diversidad de culturas. Con insistencia, la UNESCO define los marcos para perseverar en la idea de un mundo en el que educación y cultura sean las prioridades para la comprensión mutua. ¿Qué sentido tienen estas palabras en un taller de artistas de todo el mundo y con mil vivencias? El Art Camp es un espacio de preguntas, para crear interrogantes, para plantear dilemas desde la perspectiva que ofrece la pintura en telas de 60 x 70 cm. Una superficie reducida, ciertamente, pero un material cálido que exige una focalización específica.

La visita de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, fue un acontecimiento mayor que permitió mostrar, en una visita institucional, el más alto reconocimiento del proyecto y del trabajo de los artistas participantes, en todas las ediciones que constituyen la base para seguir la trayectoria del Art Camp, en constante renovación de sus elementos esenciales, que son los que invitan a profundizar en la creación artística. Hedva Ser, madrina del Art Camp, fue otra vez más allá y en la edición de 2014 presentó el Árbol de la Paz, una obra de bronce que fue inaugurada por la misma Directora General, que

indica que la paz, objetivo principal de la Unesco, se puede lograr, y al mismo tiempo recuerda el privilegio de Andorra, que ha sabido preservarla a lo largo de los siglos. Dos conferenciantes de primera línea, Pere Vilanova, Catedrático de Ciencia Política de la Universidad de Barcelona y experto en conflictos internacionales, y de Josep Dallerès, ex Embajador y Representante Permanente de Andorra en el Consejo de Europa y ex Presidente del Consell General, el parlamento andorrano y con una larga trayectoria política. Ambos llegaron a la conclusión que compartieron con los artistas y los amigos del Art Camp: si no hay voluntad política, la solución de los conflictos queda muy lejos. El Art Camp, en Ordino, demuestra al mismo tiempo que la voluntad política existe para dar continuidad al proyecto y que las personas que participan en él tienen la capacidad y conocimiento para exponer sus ideas, para construir y mantener la paz. Es, en suma, un proyecto de la UNESCO.

FR

Récepteur et émetteur, l'artiste qui participa à l'Art Camp 2014 s'est installé pour travailler en solitaire dans un atelier partagé. Espace, idées, matériel, visions subjectives additionnant vies et expériences de tous les continents. De cet atelier ont surgi des généalogies, des biographies, les mémoires et les références de chacun. Tout au long de l'exécution de leurs œuvres, les artistes produisaient l'énergie destinée à faire jaillir leur rôle créatif dans la société. Une décennie pour le rapprochement de la diversité des cultures. Avec insistance, l'UNESCO définit les cadres dans lesquels persevere l'idée d'un monde dans lequel éducation et culture deviennent les priorités d'entente. Quel sens ont ces paroles dans un atelier d'artistes venus du monde entier aux expériences et de conditions différentes? L'Art Camp est un espace de questions, de création d'interrogations et de dilemmes soulevés par la perspective que donne la peinture sur des toiles de 60 x 70 cm. Une superficie réduite, certes, mais un matériel vif qui exige une focalisation spécifique. Visite de la Directrice générale de l'UNESCO, Irina Bokova, fut un événement majeur qui permit de montrer, lors d'une visite institutionnelle, sa plus haute acceptation du projet et du travail des artistes participants, ainsi que de toutes les éditions antérieures constituant la base de la trajectoire de l'Art Camp en constant renouvellement de ses éléments essentiels, qui sont ceux invitant à approfondir la création artistique. Hedva Ser, la marraine de l'Art Camp, une fois de plus est allée plus loin et pendant l'édition 2014 a présenté l'Arbre de la Paix, une œuvre en bronze que la Directrice générale a inauguré,

EN

et qui montre que la paix, objectif principal de l'UNESCO, peut être obtenue en rappelant le privilège de l'Andorre, qui a su la préserver tout au long des siècles. Deux intervenants de première ligne, Pere Vilanova, professeur de Sciences Politiques de l'Université de Barcelona et expert en conflits internationaux, et Josep Dallerès, ancien Ambassadeur et Représentant Permanent d'Andorre au Conseil de l'Europe, ancien Président du Consell General (Parlement) et doté d'une longue trajectoire politique. Tous les deux sont arrivés à la conclusion partagée avec les artistes et amis de l'Art Camp: que s'il n'y a pas de volonté politique, la résolution de conflits reste très lointaine. L'Art Camp, à Ordino, montre qu'il y a la volonté politique de continuer le projet, et que les personnes qui y participent ont la capacité et savent comment exposer leurs idées, pour contribuer à construire et à maintenir la paix. En fin de compte, c'est un projet de l'UNESCO.

As a medium for these two way communication, the artists participating in Art Camp 2014 were based in Ordino where they could work independently in a shared workshop. This was a creative space, ideas, materials and subjective inspiration, representing the lives and experiences of artists from all the continents. Genealogies, biographies, memoirs and the personal stories of each participant characterized this workshop. While creating the works of art, the artists demonstrated the creative energy stemming from their own social experience. In this decade dedicated to rapprochement of cultures, UNESCO persists in defying the obstacles, and perseveres in its desire for a world in which education and culture are the key priorities on the path towards mutual understanding. But how is this logic relevant in a workshop of artists from all over the world and with thousands of unique individual experiences? Art Camp is the place where these questions can be asked and a place to address these dilemmas from the unique perspective offered through painting on a canvas surface measuring 60 x 70 centimetres. While small in area, it was certainly a warm material requiring a very specific focus. Art Camp is without doubt a pluralistic project. The experiences and the relationships that have once again been established as they have during the various editions of this project, demonstrate that through closer interaction and respect, through the use of reason, and in combination with a passion to meet fellow travelling companions and through facilitating an environment of like minded people - from the open landscapes, from the sounds and silences, these ideals allow to create their own map.

The official visit of the Director General of UNESCO Ms. Irina Bokova was a significant milestone that reinforces the greatest recognition for the project, for the works of the artists and for the objectives that underlie all of the editions of the Art Camp. These aims form the basis for its continued advancement by continually reinforcing the principles that it promotes, namely those which emphasize a deeper artistic creation. Hedva Ser, as the Godmother of Art Camp, has once again attended the 2014 Edition and presented "The Tree of Peace" an artwork in bronze that was inaugurated by the Director General of the UNESCO and who in doing so expressed that peace, the principal aim of UNESCO, can indeed be achieved. At the same time she has reminded us of the privileged history of Andorra which has been able to preserve this concept throughout the centuries. Finally we should not forget the contribution of the Two keynote speakers, Pere Vilanova, Professor of Political Science at the University of Barcelona and an expert in International Conflicts; and Josep Dallerès, the former Ambassador of Andorra to the Council of Europe and former President of the Andorran Parliament who has long experience in the political field. Both have come to the mutual conclusion that they have shared with the participant artists and friends of Art Camp: that without political will, any solution to conflict remains a distant aspiration. Art Camp in Ordino is a clear testimony of the continuing political goodwill to preserve and extend this project that offers the participants involved the ability and knowledge to express their ideas, and to build towards and nurture peaceful relations. This in summary is the core value of UNESCO.



Hedva Ser

Padrina de l'Art Camp i artista de la UNESCO per la Pau

Madrina del Art Camp y Artista de la UNESCO por la Paz

Marraine de l'Art Camp et Artiste de l'UNESCO pour la Paix

Godmother for the Art Camp and UNESCO Artist for Peace

Un any més, he tingut el plaer de participar en l'Art Camp com a padrina. Aportar la meva col·laboració i el meu suport en aquesta iniciativa única que representa l'Art Camp, passarel·la d'esperança per l'entesa i l'amistat entre pobles, és per a mi una prioritat.

El treball comú d'aquests artistes provinents dels 5 continents és el més bonic i noble dels missatges de pau. Els dono les gràcies pel seu talent, els seus somriures i la seva fe en la pau del demà.

ESP

Un año más, he tenido el placer de participar en el Art Camp como madrina. Aportando mi colaboración y apoyo a esta iniciativa que representa el Art Camp, pasarela de esperanza para el entendimiento y amistad entre los pueblos es para mi una prioridad.

El trabajo común de artistas provenientes de los 5 continentes es el más bello y noble de los mensajes de paz. Les doy las gracias por su talento, sus sonrisas y su fe en la paz del mañana.

FR

Cette année encore c'est avec joie qu'en ma qualité de marraine, j'ai participé à ART CAMP. Apporter mon concours et mon soutien à cette initiative unique que représente Art Camp, passerelle d'espoir pour l'entente et l'amitié entre les peuples est pour moi une priorité.

Le travail commun de ces artistes provenant des 5 continents est le plus beau et le plus noble des messages de paix. Je les remercie pour leur talent, leurs sourires et leur foi en la paix de demain.

EN

For yet another year, I have had the great pleasure of participating as "the Godmother" of the Art Camp Project. My priority is to continue to cooperate, assist and to extend my support to the initiatives which Art Camp represents, with the hope of opening a gateway for better understanding and closer friendships amongst all peoples.

The collective work of the artists from 5 continents is the most beautiful and noble message of peace of all. I thank them all for their talent, their smiles and their faith in peace for the future.



Bonaventura Espot

Cònsol major d'Ordino

Alcalde de Ordino

Maire d'Ordino

Mayor of Ordino

Un any més, l'Art Camp ha fet realitat el diàleg entre cultures diferents, llunyanes i sovint oposades a Ordino com a punt de trobada.

El treball dels artistes vinguts de trenta nacionalitats diferents han tornat a trobar la inspiració a casa nostra.

La visita d'Irina Bokova, directora general de la Unesco, ha fet públic el reconeixement que mereix aquesta trobada internacional d'artistes, apadrinada per l'escultora Hedva Ser, autora de l'Arbre de la Pau, una nova escultura que quedarà integrada al poble d'Ordino com a símbol d'unió entre cultures i testimoni del treball fet.

El Comú d'Ordino vol agrair la confiança que rep de la Comissió Nacional Andorrana per la UNESCO per l'organització d'un esdeveniment cultural que promou valors mediambientals i socials a través del llenguatge artístic.

ESP

Un año más, el Art Camp ha hecho realidad el diálogo entre culturas diferentes, lejanas y a menudo opuestas en Ordino como punto de encuentro.

El trabajo de los artistas venidos de treinta países distintos han vuelto a encontrar la inspiración en nuestra tierra.

La visita de Irina Bokova, Directora General de la UNESCO, ha hecho público el reconocimiento que merece este encuentro internacional de artistas, apadrinado por la escultora Hedva Ser, autora del Árbol de la Paz, una nueva escultura que quedará integrada en el pueblo de Ordino como símbolo de unión entre culturas y testimonio del trabajo realizado.

El Comú (Ayuntamiento) de Ordino quiere agradecer la confianza que recibe de la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO para la organización de un acontecimiento cultural que promueve valores medioambientales y sociales a través del lenguaje artístico.

FR

Une année de plus, l'Art Camp a rendu possible le dialogue entre différentes cultures, lointaines et souvent opposées, avec Ordino comme point de rencontre. Le travail des artistes venus de 30 pays différents montre qu'il est le résultat de l'inspiration retrouvée à nouveau chez nous.

La visite d'Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, a rendu publique la reconnaissance que mérite cette Rencontre Internationale d'artistes, parrainée par la sculptrice Hedva Ser, auteur de l'Arbre de la Paix : une nouvelle sculpture qui restera intégrée dans le village d'Ordino comme le symbole d'union entre cultures et témoin du travail réalisé.

Le Comú (Mairie) d'Ordino est reconnaissant de la confiance qu'il reçoit de la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO pour favoriser le développement d'un évènement culturel qui encourage des valeurs environnementales et sociales à travers le langage artistique.

EN

For another year, the Art Camp project that met in Ordino has encouraged the dialogue between different cultures that are sometimes distant and in a conflict situation.

The work of the artists from thirty different countries has been inspired by our landscape and culture.

The visit of Irina Bokova, the Director General of UNESCO, has given to this international gathering of artists the appropriate recognition that it deserves. This acknowledgement has been further elevated through the support of the project's Godmother, the sculptor Hedva Ser, who created "The Tree of Peace."

This is a new installation that will remain in Ordino and become an integral part of the town, both as a symbol of the union between cultures, and as a witness to the works undertaken.

The Municipality of Ordino would like to express its gratitude for the expression of confidence that has been received by the Andorran National Commission for UNESCO for organising a unique cultural event that promotes environmental and social values through artistic dialogue and expression.



Albert Moles

Director General de FEDA

Director General de FEDA
Directeur général de FEDA
General Director of FEDA

Per segona vegada, Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) dóna suport a la trobada internacional d'artistes Art Camp 2014 organitzada per la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO. És un suport actiu, amb la programació de visites al Museu MW i al camí d'Engolasters, i també a les instal·lacions tècniques de la central hidroelèctrica, on es comparteix amb els artistes dels diferents països tant la història d'Andorra com els coneixements sobre el teixit industrial i econòmic i els coneixements científics.

Hem volgut ser una font d'inspiració per als artistes que han participat a l'Art Camp 2014, però sobretot mostrar directament com un país petit resol grans problemes, sovint de manera més entenedora i propera que en altres llocs.

La Unesco promou la pau, la diversitat cultural, l'educació i el coneixement i el taller de l'Art Camp ha aconseguit ésser una referència d'Andorra a la Unesco. Els artistes han deixat a Andorra les obres que recull aquest llibre, i que il·lustren aquests valors. Fem conèixer la col·lecció de FEDA tant a Andorra com a fora amb la Comissió Nacional per a la Unesco i, indirectament, ens fem ressò dels valors que compartim amb ella.

FEDA vol aconseguir elevats nivells d'eficàcia en la seva activitat. Així, ha de ser capaç de contribuir al desenvolupament social, econòmic i mediambiental, i aplicar les millors pràctiques en totes les seves activitats. Volem contribuir, dins de les nostres possibilitats, a desenvolupar les polítiques necessàries per obtenir un futur sostenible per a Andorra. Estem convençuts que projectes com Art Camp ajuden a crear i projectar-nos cap a aquesta sostenibilitat. Vull agrair a la UNESCO que ens hagi donat l'oportunitat de participar en l'Art Camp 2014 i felicitar tots els artistes participants per la qualitat de les obres que ens han deixat.

ESP

Por segunda vez, Fuerzas Eléctricas de Andorra (FEDA) ha prestado su apoyo al encuentro internacional de artistas Art Camp 2014 organizado por la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO. Es un apoyo activo, con la programación de visitas al museo MW y al camino de Engolasters, y también a las instalaciones técnicas de la central hidroeléctrica donde se comparte con los artistas de diferentes países tanto la historia de Andorra, como los conocimientos sobre el tejido industrial y económico y los conocimientos científicos.

Hemos querido ser una fuente de inspiración para los artistas que han participado en el Art Camp 2014, pero sobretodo mostrar directamente como un país pequeño resuelve grandes problemas, a menudo de forma más entenedora y próxima que en otros lugares.

La UNESCO promueve la paz, la diversidad cultural, la educación y el conocimiento y el taller del Art Camp ha logrado ser una referencia de Andorra en la UNESCO. Los artistas han dejado en Andorra las obras que recopila este libro, y que ilustran estos valores. Damos a conocer la colección de FEDA tanto en Andorra como fuera, de la mano de la Comisión Nacional para la UNESCO, e indirectamente nos hacemos eco de los valores que compartimos con ella.

FEDA quiere conseguir elevados niveles de eficacia en su actividad. De ese modo, debe ser capaz de contribuir al desarrollo social, económico y medioambiental, aplicando las mejores prácticas en todas sus actividades. Queremos contribuir, dentro de nuestras posibilidades, a desarrollar las políticas necesarias para obtener un futuro sostenible para Andorra. Estamos convencidos que proyectos como Art Camp ayudan a crear y proyectarnos hacia esta sostenibilidad.

Quiero agradecer a la UNESCO la oportunidad que nos ha brindado de participar en el Art Camp 2014 y felicitar a todos los artistas participantes por la calidad de las obras que nos han dejado.

FR

Pour la deuxième fois, Forces Electriques d'Andorre (FEDA) a soutenu la rencontre internationale d'artistes Art Camp organisée par la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO. C'est un soutien actif, avec des visites au musée MW et le chemin d'Engolasters, ainsi que les installations techniques de la centrale hydroélectrique où nous avons partagé avec les artistes des différents pays l'histoire d'Andorre, la connaissance du tissu industriel et économique et aussi les connaissances scientifiques. Nous avons voulu être une source d'inspiration pour les artistes qui ont participé à l'Art Camp 2014, mais surtout montrer directement comment un petit pays résout souvent de grands problèmes d'une façon plus compréhensible et proche qu'ailleurs. L'UNESCO promeut la paix, la diversité culturelle, l'éducation et la connaissance et, les ateliers de l'Art Camp ont réussi à être une référence d'Andorre pour l'UNESCO. Les artistes ont laissé en Andorre les œuvres compilées dans ce livre, et qui illustrent ces valeurs. C'est de la main de la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO que nous présentons la collection de FEDA en Andorre et à l'étranger et indirectement, nous faisons écho des valeurs que nous partageons avec elle.

FEDA veut atteindre des niveaux élevés d'efficacité dans son activité et c'est ainsi que nous devons être capables de contribuer au développement social, économique et environnemental, en appliquant les meilleures pratiques dans toutes nos activités. Nous voulons contribuer, selon nos moyens, à développer les politiques nécessaires pour obtenir un futur durable pour l'Andorre. Nous sommes persuadés que des projets comme l'Art Camp aident à créer et nous projeter vers cette durabilité. Je tiens à remercier l'UNESCO pour l'occasion qu'elle nous a donné de participer à l'Art Camp 2014 et féliciter tous les artistes participants pour la qualité des œuvres qu'ils nous ont laissés.

EN

For the second consecutive time, FEDA supports the international gathering of artists-Art Camp 2014, organised by the Andorran National Commission for UNESCO. The support offered has been through an active program that included visits to the MW Museum and the Engolasters National Park, as well as the technical facilities at the Hydro-Electric Centre. Artists from many different countries were able to learn more about Andorran history, together with receiving an insight into its industrial and economic formation, along with its scientific expertise in the area.

Our aim was to offer a source of inspiration to the participants of Art Camp 2014 and in addition, to demonstrate how a small country manages to resolve major problems in a more understanding and direct way than elsewhere.

UNESCO promotes peace, cultural diversity, education and knowledge, and the Art Camp project has enabled Andorra to receive significant exposure in working towards these goals. The participating artists have left behind in Andorra the works contained in this catalogue that illustrate these principal values. We recognize the valuable nature of the collection of art held by FEDA, just as much in Andorra itself, as abroad in the National Commission for UNESCO, which further promotes the underlying ideals we share in common.

FEDA seeks to achieve the highest levels of efficiency in their activities, enabling it to continue to contribute to social, economic and environmental development through applying best practises across all its activities. We aim to contribute to the greatest extent within our means, to the development of the key policies that ensure a sustainable future for Andorra, and we are convinced that projects such as Art Camp assist us to encourage and project our goal of sustainability. I would like to thank UNESCO for the opportunity it has given to us through participating in Art Camp 2014 and to offer our congratulations to all the artists who took part in the project for the quality of the works that they have left us with.



Faust Campamà

Comissari de l'Art Camp

Comisario del Art Camp
Commissaire de l'exposition
Commissioner of the Art Camp

“La pau comença amb un somriure”. Teresa de Calcuta

Vivim en un món que està inequívocament abocat al canvi, un canvi necessari en la nostra relació amb el medi ambient, un canvi que obligatòriament passa per eradicar la pobresa i la fam, un camí que només pot portar a implementar la pau.

Després de quatre edicions de l'Art Camp, que és un “experiment” que reuneix un grup tan heterogeni de persones, l'experiència ens diu que la pau és possible. Paraules com: col·laboració, tolerància, empatia, compartir, convivència..., són posades en pràctica cada dia.

Van ser dies de treball artístic intens i jornades de diàleg intercultural, en les quals els participants ens van portar mostres de la seva cultura, del folklore, la gastronomia i un munt de coneixements diversos dels seus diferents llocs de procedència.

En un àmbit de convivència com aquest, vam proposar als artistes diverses activitats per ampliar el seu coneixement sobre Andorra: excursions, visites culturals, teatre i altres representacions de la cultura andorrana. Una altra de les activitats feta pels participants anava destinada a pal·liar els efectes del CO2 provocat pel seu viatge fins a Andorra. Denominada “Àrbres per al planeta”, es va dur a terme conjuntament amb els infants d'Ordino.

Els artistes i els nens van dibuixar arbres que posteriorment es van materialitzar plantant arbres d'espècies autòctones.

La trobada d'artistes ens ha deixat una nova col·lecció d'obres d'art, una mostra del bon saber de cadascun d'ells i del seu lloc de procedència. Aquestes obres passen a formar part del patrimoni cultural andorrà, juntament amb les obres de les tres edicions anteriors.

El meu sincer agraïment a totes les persones, empreses i institucions que, amb la seva ajuda, han fet possible aquesta quarta edició de l'Art Camp Colors per al Planeta.

ESP

“La paz empieza con una sonrisa”
Teresa de Calcuta

Vivimos en un mundo que inequívocamente está abocado al cambio, un cambio necesario en nuestra relación con el medio ambiente, un cambio que obligatoriamente pasa por erradicar la pobreza y el hambre, un camino que solo puede llevar a implementar la paz.

Después de cuatro ediciones del Art Camp, un “experimento” que reúne a un grupo tan heterogéneo de personas, la experiencia nos dice que la paz es posible. Palabras como: colaboración, tolerancia, empatía, compartir, convivencia,... son puestas en práctica a diario.

Fueron días de intenso trabajo artístico y jornadas de diálogo intercultural, en las cuales los participantes nos trajeron muestras de su cultura, folklore, gastronomía y una gran cantidad de conocimientos diversos de sus distintos lugares de procedencia. En un ámbito de convivencia como éste, propusimos a los artistas diversas actividades para ampliar su conocimiento de Andorra: excursions, visitas culturales, teatro y otras representaciones de la cultura Andorrana.

Otra de las actividades realizadas por los participantes, estaba destinada a paliar los efectos del CO2 provocado por su viaje hasta Andorra, denominada “Árboles para el Planeta”. Esta fue realizada conjuntamente con los niños de Ordino.

Los artistas y los niños dibujaron árboles que posteriormente se materializaron, plantando árboles de especies autóctonas. El encuentro de artistas nos ha dejado una nueva colección de obras de arte, una muestra del buen saber de cada uno de ellos y su lugar de procedencia. Estas obras que pasan a formar parte del patrimonio cultural andorrano, junto con las obras de las tres ediciones anteriores.

Mi sincero agradecimiento a todas las personas, empresas e instituciones que con su ayuda, han hecho posible esta cuarta edición del Art Camp Colores para el Planeta

FR

“La paix commence par un sourire”
Teresa de Calcuta

Nous vivons dans un monde qui est sans équivoque porté à changer. Un changement nécessaire dans notre relation avec l'environnement, un changement qui passe obligatoirement par l'éradication de la pauvreté et de la faim, un chemin qui ne peut que conduire à mettre en œuvre la paix. L'Art Camp, qui rassemble un groupe tellement hétérogène de personnes, est une “expérience”, qui après quatre éditions, nous dit que la paix est possible. Des mots comme : collaboration, tolérance, empathie, partager, coexistence..., sont mises en œuvre quotidiennement.

Des jours de travail intense et journées de dialogue interculturel, pendant lesquelles les participants nous ont présenté quelques facettes de leur culture, folklore, gastronomie et plein de connaissances de leurs différents lieux de provenance.

Dans un cadre de coexistence comme celui-ci, nous avons proposé aux artistes plusieurs activités pour agrandir leur connaissance sur l'Andorre : excursions, visites culturelles, théâtre et autres représentations de la culture andorrane.

Une autre activité réalisée par les participants, était destinée à atténuer les effets du CO2 provoqué par leur déplacement jusque en Andorre. L'activité nommée “Arbres pour la Planète”, a été réalisée en commun entre les artistes et les enfants d'Ordino. Ils ont dessiné des arbres et postérieurement l'activité a été matérialisée en plantant des espèces autochtones d'arbres.

La rencontre d'artistes nous a laissé à nouveau une collection d'œuvres d'art, une bonne démonstration du bon savoir faire de chacun d'entre eux et de leur pays de provenance. Des œuvres qui passent à former part du patrimoine culturel d'Andorre ainsi que les œuvres des trois éditions précédentes.

Je souhaite remercier toutes les personnes, les entreprises et les institutions qui ont rendu possible cette quatrième édition de l'Art Camp Couleurs pour la Planète.

EN

Peace begins with a Smile
Mother Theresa of Calcutta

We live in a world that is clearly destined to change, a change that is necessary in our relationship with the environment, a change that will need to address the eradication of poverty and hunger, and a path forward that can only proceed with the implementation of peace. By bringing together such a diverse group of people, Art Camp is an experiment that after four projects has taught us through experience that peace is indeed possible, and that ideals such as cooperation, tolerance, empathy, and sharing and living together, can be implemented and practised in our daily lives.

Days of intense artistic work were followed by sessions of intercultural dialogue, in which the participants presented typical examples of their culture, gastronomy and folklore, along with a wealth of diverse knowledge and experience from their various places of origin.

In this environment of conviviality, the artists were offered diverse activities in order to expand their knowledge and understanding of Andorra, including excursions, cultural visits, theatre and exposure to many other elements of the Andorran culture.

Another of the activities the artists engaged in was named “Trees for the Planet,” and aimed to offset the carbon footprint as a consequence of the participants' journey to Andorra. This was coordinated together with the local children of Ordino, and both the artists and the children drew trees that would later come to life through the actual planting of native species trees.

The congregation of artists in Andorra has left us once again with a new collection of works of art, works in which we can find a greater understanding of each of the participants individually, as well as their country of origin. These works will become a part of the Andorran cultural heritage, complimenting the art composed during the three previous editions of this project.

My sincere thanks to all the people, companies and institutions, who through their help have made this edition of the Colors for the Planet Project possible.

Manifest

Manifiesto
Manifeste
Manifestation

Nosaltres, artistes del món, manifestem:

Que ens unim a l'Assemblea General de les Nacions Unides, que és l'òrgan que va aprovar la Declaració universal dels drets humans, i que ha proclamat el període 2013-2022 Decenni internacional de l'apropament de les cultures.

Que utilitzarem la nostra imaginació per trobar el millor camí per apropar les nostres diverses cultures, preservant la diversitat i millorant la condició humana.

Que tindrem un paper clau en la construcció d'un món sostenible per a les generacions futures on les diferències culturals no siguin un impediment per a la comprensió i la solidaritat entre els pobles.

Per aquests motius, els signataris d'aquest manifest, mitjançant l'expressió artística, hem decidit promoure la diversitat cultural i aportar la nostra contribució per obrir i traçar el camí cap a la pau i el desenvolupament sostenible.

Art camp, Ordino 2014

ESP

Nosotros, artistas del mundo, manifestamos:

Que nos unimos a la Asamblea General de las Naciones Unidas, que está al origen de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que ha proclamado el período 2013-2022 como Decenio internacional del acercamiento de las culturas.

Que utilizaremos nuestra imaginación para encontrar el mejor camino para acercar nuestras distintas culturas, preservando la diversidad y mejorando la condición humana.

Que desempeñaremos un papel esencial en la construcción de un mundo sostenible para las generaciones futuras donde las diferencias culturales no sean un impedimento para la comprensión y la solidaridad entre los pueblos. Por todo ello, y a través de la expresión artística, los signatarios de este manifiesto nos proponemos:

Promover la diversidad cultural y aportar nuestra contribución para abrir y trazar el camino hacia la paz y el desarrollo sostenible.

Art Camp, Ordino 2014

FR

Nous artistes du monde manifestons :

Que nous nous unissons à l'Assemblée générale des Nations Unies, qui est à l'origine de la Déclaration Universelle des Droits humains et qui a proclamé la période 2013-2022 Décennie internationale du rapprochement des cultures.

Que nous utiliserons notre imagination pour trouver le meilleur chemin qui rapproche les différentes cultures, en préservant la diversité et en améliorant la condition humaine.

Que nous jouerons un rôle clé dans la construction d'un monde durable pour les générations futures où les différences culturelles n'empêchent pas la compréhension et la solidarité entre les peuples.

Pour ces motifs, les signataires de ce Manifeste décidons, à travers l'expression artistique :
De promouvoir la diversité culturelle et d'apporter notre contribution pour ouvrir et tracer le chemin vers la paix et le développement durable.

Art Camp, Ordino 2014

EN

We, the artists of the world, unite to make the following statement:

We join the General Assembly of the United Nations with its origins enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, in proclaiming the years 2013-2022 as the International Decade for the Rapprochement of Cultures.

We will aim to approach other cultures with an open mind; to promote diversity and to encourage the strengthening and improvement of human relationships through mutual respect for the dignity and equality of all individuals and communities.

We stand ready to play our role in building a sustainable world for the future generations. We strive together to create an equitable global community in which cultural, religious or national differences will not be an obstacle to universal mutual understanding and solidarity between people.

With these goals in mind, we, the undersigned, undertake by means of artistic expression to promote global sustainability and cultural diversity, and to help foster a peaceful harmonious society for the generations to come.

Art Camp, Ordino 2014

Artistes

Artistas
Artistes
Artists



Sami Al-Siyabi
Oman – p. 22



Amadaldin Altayeb
Palestina – p. 23



Michelle Boyle
Irlanda – p. 24



Efrain David Camavilca
Perú – p. 25



Lluïsa Casas
Andorra – p. 26



Lazzate Maralbayeva
Kazakhstan – p. 37



Marie-Mai Marie
Seychelles – p. 38



Michael Massaro
Estats Units d'Amèrica – p. 39



Daniel Rankadi Mosako
Sud-Àfrica – p. 40



Ashly Nandong
Malàisia – p. 41



Farhad Farzaliyev
Azerbaidjan – p. 27



Jeffrey Feeger
Papua Nova Guinea – p. 28



Carlos Guzmán
Cuba – p. 29



Djahida Houadef
Algèria – p. 30



Martha Hraoui
Líban – p. 31



Joseph Eddy Pierre
Haití – p. 42



**Volodia Popov-
Massiaguine**
Rússia – p. 43



Jane Remm
Estònia – p. 44



Judit Rodrigo
Andorra – p. 45



Marigold Santos
Canadà – p. 46



Agnė Juršytė
Lituània – p. 32



Tatsiana Karpachova
Bielorússia – p. 33



Ahmed Keshta
Egipte – p. 34



Poonam Malpani
Índia – p. 35



Ktura Manor
Israel – p. 36



Arshak Sarkissian
Armènia – p. 47



Thea Tini
San Marino – p. 48



Rei Urabe
Japó – p. 49



Dorji Wangchuk
Bhutan – p. 40



Zuza Ziółkowska
Polònia – p. 51

**Sami
Al-Siyabi**
Oman



**Amadaldin
Altayeb**
Palestina



Michelle Boyle

Irlanda



Efrain David Camavilca

Perú



Lluïsa Casas
Andorra



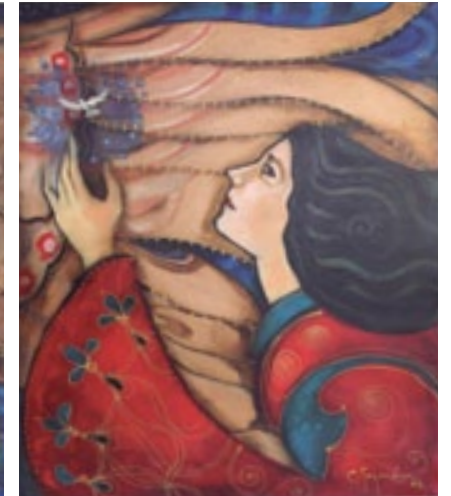
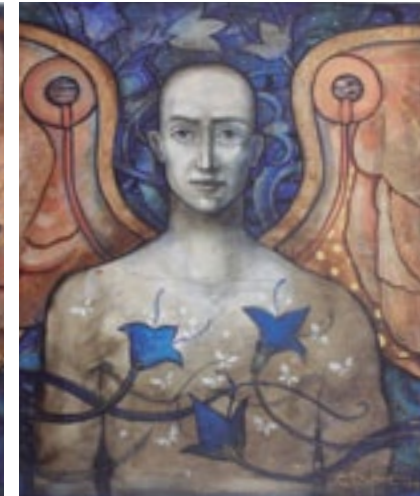
Farhad Farzaliyev
Azerbaijan



**Jeffry
Feeger**
Papua Nova Guinea



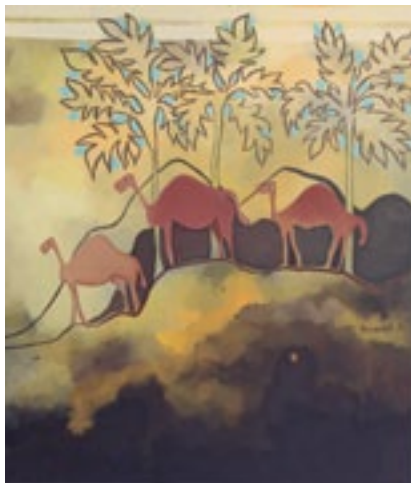
**Carlos
Guzmán**
Cuba



**Djahida
Houadef**
Algèria



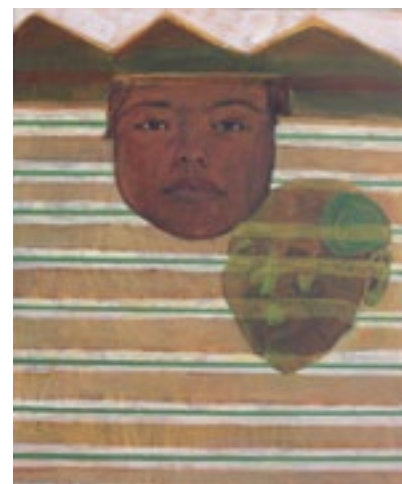
**Martha
Hraoui**
Líban



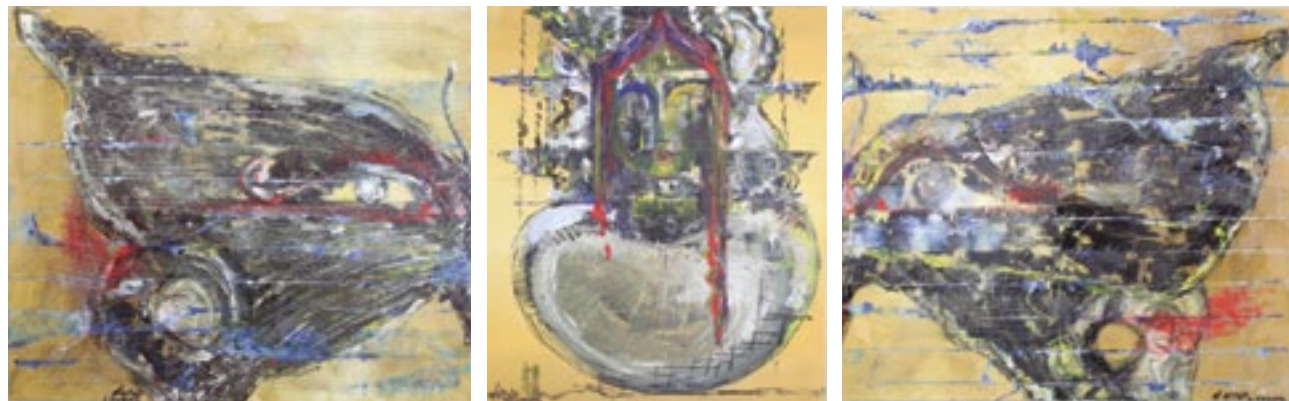
**Agnė
Juršytė**
Lituània



**Tatsiana
Karpachova**
Bielorrússia



**Ahmed
Keshta**
Egipte



**Poonam
Malpani**
Índia



**Ktura
Manor**
Israel



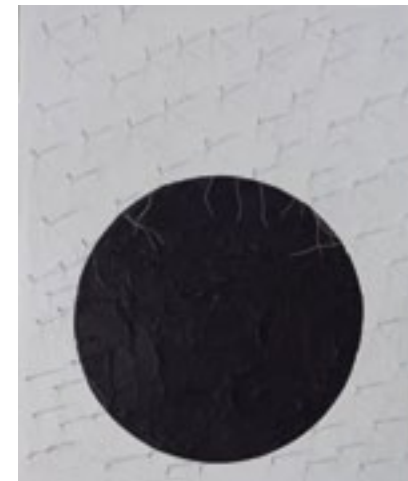
**Lazzate
Maralbayeva**
Kazakhstan



**Marie
Marie-Mai**
Seychelles



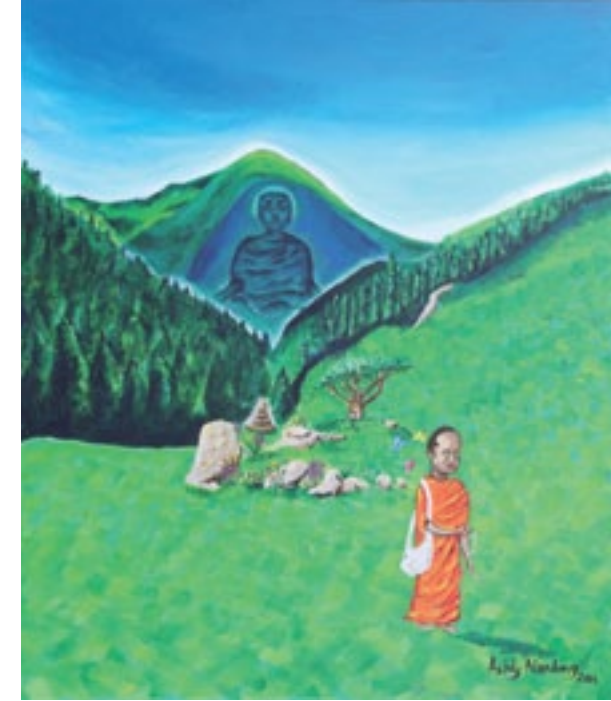
**Michael
Massaro**
Estats Units d'Amèrica



Daniel Rankadi Mosako
Sud-Àfrica



Ashly Nandong
Malàisia



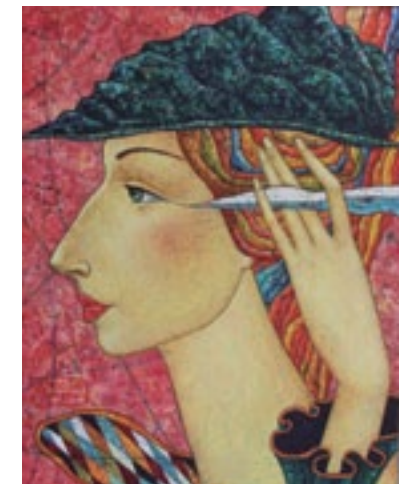
Joseph Eddie Pierre

Haití



Volodia Popov- Massiaguine

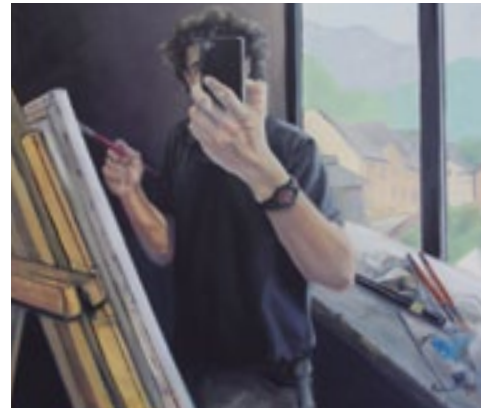
Rússia



Jane Remm
Estònia

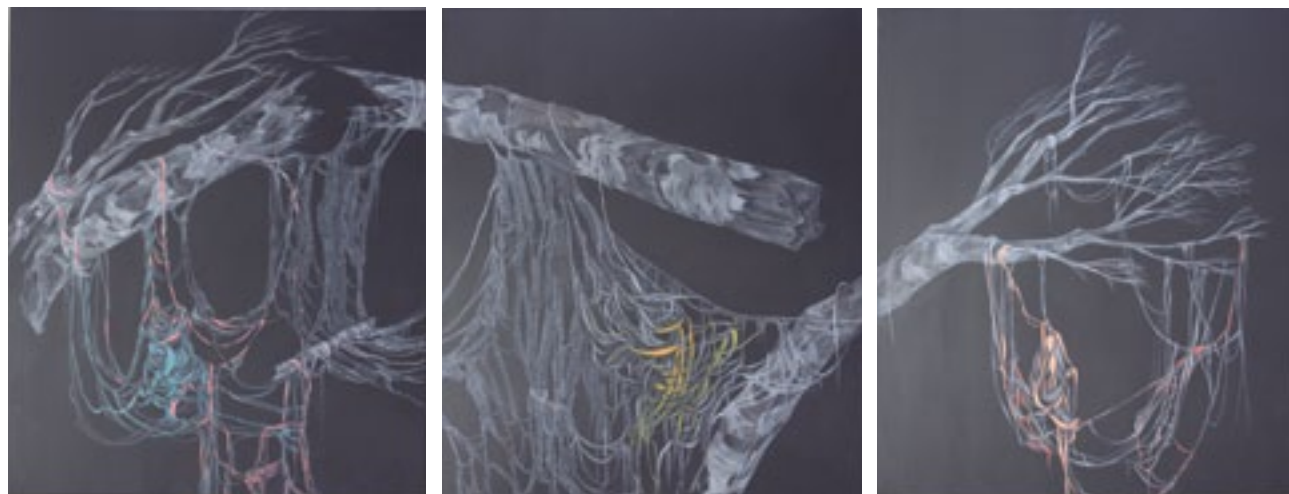


Judit Rodrigo
Andorra



Marigold Santos

Canadà

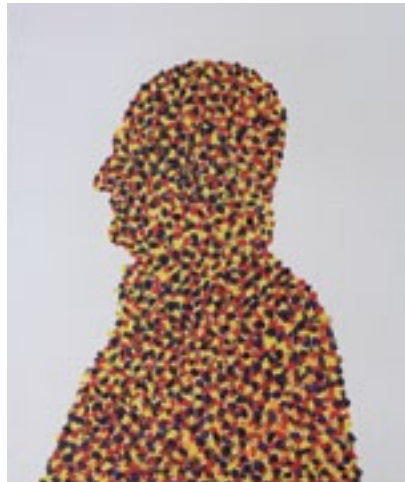


Arshak Sarkissian

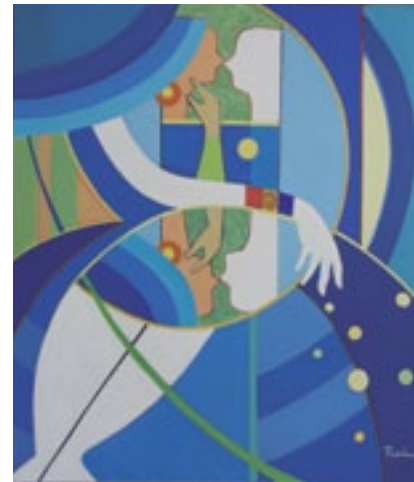
Armènia



**Thea
Tini**
San Marino



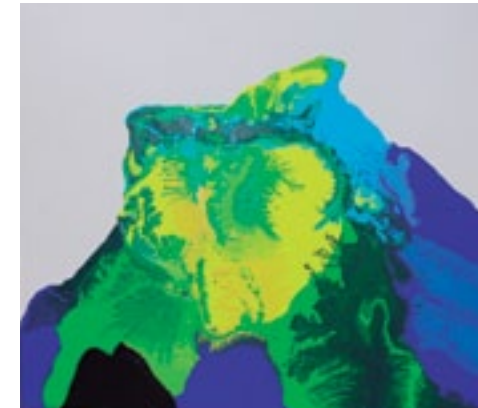
**Rei
Urabe**
Japó



**Dorji
Wangchuk**
Bhutan



**Zuza
Ziółkowska**
Polònia



Àlbum de fotos

Álbum de fotos
Album photo
Photo album

Inauguració de l'exposició Art Camp 2012

Inauguration de la exposición Art Camp 2012 / Inauguration de l'exposition Art Camp 2012 / Opening of the exhibition Art Camp 2012



Visita d'Irina Bokova, directora general de la UNESCO

Visita de Irina Bokova, directora general de la UNESCO / Visite d'Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO / Visit of Irina Bokova, director general of UNESCO



Tallers
Talleres / Ateliers / Workshops



Excursió a la "Ruta del ferro"
 Excursion a la "Ruta del ferro" / Excursion à la "Ruta del ferro" / Excursion to the "Ruta del ferro"



Activitat Arbres per al planeta
 Actividad Arboles para el planeta / Activité Des arbres pour la planète / Activity Trees for the Plane



Sortida a Arcalís
 Salida a Arcalís / Sortie à Arcalís / Trip to Arcalís



Vespres temàtics
 Veladas temáticas / Soirées thématiques / Thematic evenings



Visita a FEDA i al camí d'Engolasters
 Visita a FEDA i al camino de Engolasters / Visite à FEDA et le chemin d'Engolasters / Visit to FEDA and the road (path) of Engolasters



Cloenda de l'Art Camp 2014

Clausura del Art Camp 2014 / Clôture de l'Art Camp 2014 / Closing of the Art Camp 2014



Agraïments

Agradecimientos
Remerciements
Acknowledgements

Des d'aquest catàleg, el lector es pot transformar en espectador i apropar-se a les obres que són el resultat d'un treball complex en el qual s'ha d'agrair la generositat dels artistes, l'ajut de les comissions nacionals, les institucions andorranes i especialment del Ministeri d'Afers Exteriors, del Comú d'Ordino, i també de les Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA). Volem agrair la presència del ministre d'Afers Exteriors, del ministre de Cultura, dels cònsols d'Ordino i Andorra la Vella tot el llarg de l'Art Camp. Tots han contribuït a que aquest projecte sigui possible com a concepte i com a realització material, així com a altres entitats privades que han col·laborat molt activament en tots els aspectes logístics necessaris.

Les persones voluntàries han facilitat un treball que no es podria assolir sense la seva participació tècnica però sobretot humana, ja que han actuat com a catalitzadors perquè tot fos fàcil i agradable per a tothom. L'organització que facilita el comisari d'Art Camp juntament amb el secretariat de la Comissió Nacional permeten mostrar, novament, alguna cosa més que la seva professionalitat. Han fet de l'Art Camp un compromís amb Andorra.

ESP

Desde este catálogo, el lector se puede transformar en espectador y acercarse a las obras que son resultado de un trabajo complejo en el que se debe agradecer la generosidad de los artistas, la ayuda de las comisiones nacionales, las instituciones andorranas y especialmente del Ministerio de Asuntos Exteriores, del Comú (Ayuntamiento) de Ordino, así como de las Fuerzas Eléctricas de Andorra (FEDA), que han contribuido a que este proyecto sea posible como concepto y como realización material, junto con otras entidades privadas que han colaborado muy activamente en todos los aspectos logísticos necesarios.

Las personas voluntarias han facilitado un trabajo que sería inalcanzable sin su participación desde la vertiente técnica, pero sobre todo humana, puesto que han actuado como catalizadores para que todo fuera fácil y agradable para todo el mundo. La organización, que cuenta con el comisario del Art Camp, junto con el secretariado de la Comisión Nacional, muestra una vez más que se supera la estricta profesionalidad. Han convertido el Art Camp en un compromiso con Andorra.

FR

Avec ce catalogue, le lecteur peut se transformer en spectateur et se rapprocher des œuvres qui sont le résultat d'un travail complexe pour lequel il faut remercier la générosité des artistes, l'aide des commissions nationales, les institutions andorranes et spécialement le Ministère des Affaires étrangères, la Mairie d'Ordino, et aussi les Forces Électriques d'Andorre (FEDA), qui ont contribué à ce que ce projet soit possible en tant que concept et comme réalisation de matériel, ainsi que d'autres organisations privées qui ont collaboré très activement dans tous les aspects logistiques nécessaires.

Les volontaires ont facilité un travail impossible à obtenir sans leur participation technique mais surtout humaine, puisqu'ils ont agi comme catalyseurs pour que tout soit facile et agréable pour tout le monde. L'organisation qui compte avec le Commissaire et avec le secrétariat de la Commission Nationale permet de montrer, de nouveau, quelque chose de plus que leur professionnalité. Ils ont fait de l'Art Camp un compromis avec l'Andorre.

EN

By browsing through this catalogue, the reader can be transformed into a spectator and gain a deeper insight into the complexity of the works that have been created thanks to the generosity of the artists, the support of the Andorran National Commission and the Andorran institutions, especially the Ministry of Foreign Affairs, the Municipality of Ordino and Forces Eléctriques d'Andorra (FEDA), the national electrical power provider. All those parties involved along with various other private entities who have played an active role, have contributed in making this project possible conceptually, and in its direct transformation to reality.

Without the assistance of the many volunteers involved in this event, it would have been impossible to fulfil the projects goals. Their technical assistance and above all their own humanity, has acted as a catalyst to simplify the organisation of the event, and to make it easy and enjoyable for everyone involved. The organising team includes the curator of the project Art Camp, together with the Secretariat of the National Commission, who have each excelled in their professionalism and have converted Art Camp into an Andorran commitment.

Organitzador:

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO
www.unesco.ad

Comissari:

Faust Campamà

Patrocinadors:

Comú d'Ordino
www.comuordino.ad

FEDA
www.feda.ad

Ministeri d'Afers Exteriors
www.exteriors.ad

Catàleg:

Edita: Comissió Nacional d'Andorra per a la Unesco

Disseny i maquetació: Irene Clua

Impressió: Solber

Dipòsit legal: AND.291-2015

ISBN: 978-99920-3-056-1

Col·laboradors:

Comissió Nacional Canadenca per a la UNESCO
www.unesco.ca

Comissió Nacional de Polònia per a la UNESCO
www.unesco.pl

Ministeri de Cultura
www.cultura.ad

Ministeri de Turisme i Medi Ambient
www.turisme.ad

Comú d'Andorra la Vella
www.comuandorra.ad

Autocars Nadal
www.autocarsnadal.com

Auró Jardiniers

Caldea Inúu
www.inuu.com

Museu de la miniatura,
Antoni Zorzano, Cònsol honorari de Ucraïna

Sílvia de Cambra

Sumra King

Carles Matute

Jorgen i Dorte Passer, fotògrafs

<http://artcampcolorsplaneta.blogspot.com>



Andorra – Art Camp 2014

